

Nivel intermedio-avanzado

Latitud 0°

Manual de español intercultural

Teresa Gutiérrez Chávez
Alfredo Noriega Fernández

Primera edición, 2012

Produce: SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

© Teresa Gutiérrez Chávez y Alfredo Noriega Fernández
© Sociedad General Española de Librería, S. A., 2012
Avda. Valdelaparra, 29, 28108 Alcobendas (MADRID)

© P. 5: de las fotos: Carlos Runcie Tanaka
© P. 31: de la foto: Ricardo Candia
© P. 39: de la foto: Jacqueline Zilberberg
© P. 60, pista 9: del audio: Norberto Enrique Vargas Mármol,
Aladino
© P. 83: de las fotos: Máximo Laura
© P. 124: de las fotos y del audio, pista 20: Carolina Rueda
© P. 136: de la foto: Escuela Matriztica de Santiago

Edición: Mise García
Diseño de cubierta: Thomas Hoermann
Diseño de interiores: MonoComp, S.A.
Maquetación: MonoComp, S.A.
Cartografía: Joaquín Marín
Fotografías: Archivo SGEL, Cordon Press, Corbis Images,
Thinkstock, Shutterstock, Germán Buena
Audio: Crab Ediciones Musicales

ISBN: 978-84-9778-668-3

Depósito legal:

Printed in Spain – Impreso en España

Impresión: Gráficas Rogar

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la Ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y ss. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Presentación

El título de este manual es una invitación al viaje, a recorrer rutas desconocidas, llenas de sorpresas y maravillas. En algunas lenguas amerindias, como el quechua y el guaraní, existen dos formas para la primera persona del plural. Un «nosotros» que incluye al interlocutor y un «nosotros» que lo excluye. *Latitud 0°* es un nosotros incluyente que invita a los profesores y estudiantes de español a acompañarnos en esta travesía de descubrimientos.

De larga tradición es organizar festividades cuando un barco cruza la línea ecuatorial. Y *Latitud 0°* se ha concebido precisamente así, como un manual donde prima el placer de la lectura y el regocijo de adquirir nuevos conocimientos.

Resulta innegable que hoy la mayor parte de los métodos de español para extranjeros propone tareas comunicativas muy variadas que incluyen materiales con contenido cultural. Sin embargo, ese discurso de la «multiculturalidad» solo aborda aspectos populares de la vida latinoamericana (especialidades culinarias, festejos y tradiciones, leyendas...).

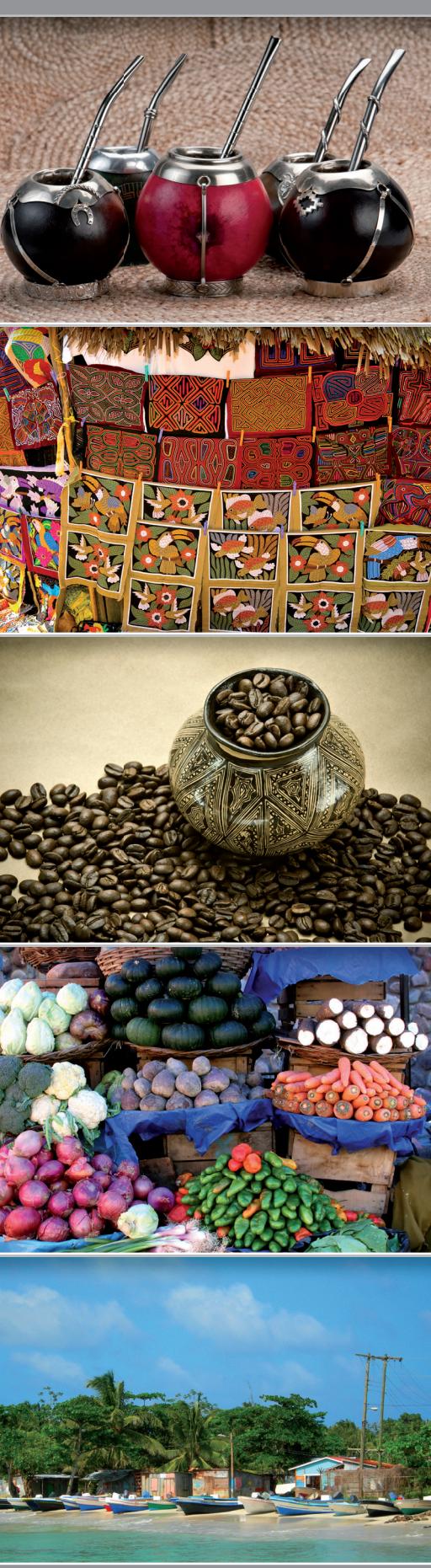
Latitud 0° nació del deseo de mostrar un continente de contrastes, donde coexisten el saber popular y los avances tecnológicos, la modernidad y la tradición. Hemos desarrollado por ello temas relacionados con el patrimonio, el arte, las tradiciones, las empresas, los productos, el mercado, las personalidades, el mestizaje, las migraciones, la historia, la ciencia y la sociedad.

Se trata de un manual basado en la interculturalidad, un diálogo entre el pasado y el presente de nuestro continente, un ida y vuelta entre Latinoamérica y España y el mundo. El concepto de interculturalidad nos remite a la idea de diversidad cultural, al reconocimiento de que vivimos en sociedades cada vez más complejas y globalizadas. Gracias, entonces, a una verdadera comprensión de nuestra pluralidad posibilitaremos un encuentro entre culturas.

El mestizaje no hay que entenderlo exclusivamente como la alianza de lo indio y lo español o portugués. La riqueza de América Latina radica en ser un microcosmos en el que cohabitan personas de todas las procedencias geográficas y culturas del mundo. Una tierra que se ha ido formando, y se sigue formando, a partir de los contactos entre distintas comunidades que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar.

Nosotros mismos, basándonos en artículos de prensa, trabajos de investigación y múltiples publicaciones, hemos escrito la mayoría de los textos de este manual. Nos guibia el afán de poder ofrecer





un material didáctico único, en total adecuación con el contenido intercultural que nos habíamos propuesto entregarles. Otra de las razones que nos llevó a no seleccionar textos ya escritos fue nuestro deseo de ir graduando el nivel de dificultad gramatical, de evitar que un tiempo o modo verbal aún no estudiado viniera a interferir en esa sistemática progresión.

En cada una de las unidades brindamos además una amplia gama de actividades y ejercicios orales y escritos interactivos, complementados con textos auditivos.

Si bien somos de la opinión de que las nuevas tecnologías no pueden reemplazar el diálogo real que se establece entre el profesor y los estudiantes, nos ha parecido importante incorporarlas en el proceso enseñanza/aprendizaje mediante tareas lúdicas de creación.

Cada unidad se cierra con un suplemento consagrado a uno de los diecinueve países americanos de habla española. En el próximo *Latitud 0°* aparecerán los otros países.

¡Buen zarpe y excelente recalada!

Agradecimientos

• Agradecimientos de los autores:

A la Editorial SGEL, por haber creído y apoyado desde el principio este proyecto.

A Xesús Vila Calviño y Silvia Dunia Ramos, porque sin sus valiosas aportaciones y comentarios no hubiéramos podido tener el viento a favor y llegar a puerto.

A la profesora emérita Brigitte Stern y a Germán Baena, por sus acertadas críticas y sugerencias.

• Agradecimientos de la Editorial:

A Carlos Runcie Tanaka, por habernos facilitado tan amablemente y de forma gratuita una fotografía de su obra *El juego (todos lo llevan)*, realizada por Carlos Runcie Tanaka / Frank Sotomayor, así como un retrato suyo (fotografía de Herman Shwarz), para la página 5 de este libro.

A Ricardo Candia, por su permiso para reproducir su foto y la portada de su libro (p. 31).

A Ilán Stavans, por su permiso para reproducir su fotografía (p. 39).

A Norberto Enrique Vargas Mármol, Aladino, por su permiso para incluir la canción «Salva a mi hijo», en el CD audio, en la pista 9.

A Máximo Laura, por enviarnos gratuitamente las fotografías que aparecen en la página 83, y por ayudarnos a completar su biografía.

A Carolina Rueda, por su paciencia y complicidad para ayudarnos en la grabación de uno de sus cuentos (pista 20), así como por las fotos facilitadas para la página 124.

A la Escuela Matríztica de Santiago y a Humberto Maturana, por la fotografía y su participación en la información de la página 136, dedicada al profesor Humberto Maturana.

Contenidos

UNIDAD 1

2 República Dominicana • Patrimonio

Tesoros arqueológicos submarinos.
Verbos de diptongo (*E→IE, O→UE*).

4 Perú • Mestizaje

Los japoneses en el Perú.
Verbos de radical débil (*E→I*).

6 Argentina • Personalidades

Juan Carlos Cáceres: reivindicador de las raíces negras del tango.

Verbos terminados en *-ACER, -ECER, -OCER, -UCIR*.

8 Colombia • Productos

El agua en Colombia.
Verbos en *-UIR*.

10 De ida y vuelta • Arte

Las Meninas: una pintura que fusiona realidad y apariencia.

Usos de *ser* y *estar*.

12 Suplemento

Costa Rica

UNIDAD 2

18 Cuba • Arte

La novela policiaca cubana.
Pretéritos perfectos regulares.

20 México • Empresas

BioCare®: una empresa 100% mexicana de productos biológicos.

Imperfectos regulares e irregulares.

22 Uruguay • Migraciones

Un «crisol de naciones».

Contraste entre imperfecto y pretérito perfecto.
Pretéritos perfectos irregulares.

Contraste entre presente, imperfecto y pretérito perfecto.

24 Ecuador • Historia

Matilde Hidalgo de Procel (1889-1974): la primera sufragista latinoamericana.
Los complementos directos e indirectos.

26 De ida y vuelta • Ciencia

Estado de la ciencia en España.
Preposiciones.

28 Suplemento

Chile

UNIDAD 3

34 Guatemala • Tradiciones

El pasado de Petén se estira como un chicle.
Pretéritos indefinidos regulares.

36 Venezuela • Mercado

El auge de pequeños negocios rentables.
Pretéritos indefinidos irregulares.

38 Paraguay • Mestizaje

Jopara: ¿la tercera lengua del Paraguay?
Pluscuamperfecto.

40 Bolivia • Ciencia

Una medicina ancestral.
Usos de *para* y *por*.

42 De ida y vuelta • Personalidades

Corín Tellado: la reina de la novela rosa.
Adjetivos y pronombres posesivos.

44 Suplemento

Puerto Rico

UNIDAD 4

50 Honduras • Patrimonio

La «Ciudad Blanca»: una ciudad precolombina perdida en la selva tropical.

Contraste entre pretérito perfecto y pretérito indefinido.

52 El Salvador • Productos

El oro en El Salvador.

Contraste entre pretérito indefinido e imperfecto.

54 Colombia • Personalidades

Jorge Eliécer Gaitán: el caudillo del pueblo.
Contraste entre pretérito indefinido y pluscuamperfecto.

56 Panamá • Sociedad

Independencia e identidad.
Adverbios.

58 De ida y vuelta • Empresas

¿Cómo negociar con éxito en España?
Locuciones adverbiales.

60 Suplemento

Ecuador

UNIDAD 5

66 Chile • Arte

Arte urbano chileno: del mural político al grafiti.

Futuro simple.

68 Nicaragua • Empresas

Inversiones en Nicaragua.
Condicional simple.

70 República Dominicana • Mestizaje

El carnaval en República Dominicana.
Otros valores del condicional simple.

72 Venezuela • Sociedad

Venezuela: el reino de las «Miss».
Revisión de los tiempos del indicativo.

74 De ida y vuelta • Historia

La presencia española en el Sahara Occidental.
Pronombres indefinidos.

76 Suplemento

México

UNIDAD 6

82 Perú • Tradiciones

La isla de Taquile.
Usos del subjuntivo (expresar valoración y probabilidad).

84 Cuba • Empresas

Los incunables.
Usos del subjuntivo (contraste entre indicativo y subjuntivo en los verbos de opinión).

86 Ecuador • Migraciones

La migración sirio-libanesa.

Usos del subjuntivo (expresar deseos y la eventualidad en el futuro).

88 Colombia • Ciencia

Manuel Elkin Patarroyo y la vacuna contra la malaria.

Verbos de cambio.

90 De ida y vuelta • Mestizaje

Los gitanos y el flamenco.

Conjunciones y locuciones conjuntivas coordinantes.

92 Suplemento

Paraguay

UNIDAD 7**98 Venezuela • Patrimonio**

La Ciudad Universitaria de Caracas: una joya de la arquitectura contemporánea.

Usos del subjuntivo (expresar pedido, mandato y consejo).

100 Bolivia • Productos

La «bolivianita»: una lágrima de miel y violeta. Usos del subjuntivo (eventualidad en el futuro y construcciones finales y excluyentes).

102 México • Personalidades

Juan Rulfo: un escritor mexicano universal.

Contraste entre indicativo y subjuntivo.

Usos del subjuntivo (construcción *ser* + adjetivo + *que*).

104 Nicaragua • Historia

La Revolución sandinista.

Usos del subjuntivo (expresar la necesidad).

106 De ida y vuelta • Mercado

Coproducciones internacionales españolas: ¿estrategia financiera o expresión multicultural?

Conjunciones subordinantes.

108 Suplemento

Panamá

UNIDAD 8**114 Puerto Rico • Arte**

El cartel puertorriqueño: arma de resistencia cultural.

Uso del subjuntivo en las oraciones temporales.

116 Argentina • Empresas

Los Caminos del Vino en Argentina.

Usos del subjuntivo en las oraciones consecutivas.

118 Costa Rica • Migraciones

La inmigración italiana en Costa Rica.

Usos del subjuntivo en las oraciones concesivas.

120 Uruguay • Sociedad

El Plan Ceibal: la aplicación de la tecnología para la democracia.

Usos del subjuntivo en las oraciones condicionales.

122 De ida y vuelta • Tradiciones

La Tomatina: una guerra vegetal de interés turístico internacional.

Interjecciones.

124 Suplemento

Colombia

UNIDAD 9**130 Paraguay • Tradiciones**

La sopa paraguaya.

El imperativo informal (*tú* y *vosotros*).

132 Panamá • Mercado

El Canal de Panamá.

El imperativo formal (*usted* y *ustedes*).

134 Guatemala • Ciencia

Ecofiltro: un filtro guatemalteco ecológico, económico y eficaz.

El imperativo en los verbos pronominales. El imperativo + complementos directos e indirectos.

136 Chile • Personalidades

Humberto Maturana: «el biólogo del amor».

El imperativo en la primera forma del plural (*nosotros*).

138 De ida y vuelta • Sociedad

La violencia de género.

El imperativo en la tercera persona del singular y en la tercera persona del plural.

140 Suplemento

Bolivia

UNIDAD 10**146 El Salvador • Patrimonio**

La Joya de Cerén: la vida cotidiana de los mayas.

El imperativo negativo. Revisión del imperativo afirmativo y negativo.

148 Perú • Productos

La mágica fórmula de Inca Kola.

El imperativo negativo + complementos directos e indirectos.

150 Honduras • Mestizaje

Los garífunas: los primeros afroamericanos caribeños.

Perífrasis verbales de participio pasado.

152 Argentina • Historia

Maradona y «La mano de Dios».

Perífrasis verbales de infinitivo.

154 De ida y vuelta • Migraciones

La migración española a Brasil.

Perífrasis verbales de gerundio.

156 Suplemento

Nicaragua

161 Soluciones**173 Transcripciones**



unidad 1



- | | | |
|----------------|----|----------------------|
| patrimonio | 2 | República Dominicana |
| mestizaje | 4 | Perú |
| personalidades | 6 | Argentina |
| productos | 8 | Colombia |
| arte | 10 | De ida y vuelta |
| SUPLEMENTO | 12 | Costa Rica |

- 1 Lee el siguiente texto, subraya los verbos de diptongo ($E \rightarrow IE$, $O \rightarrow UE$) y da su infinitivo.

Tesoros

arqueológicos submarinos

Una empresa cazatesoros estadounidense estima en 150 millones de dólares (más de 97,2 millones de euros) lo que falta por rescatar. El tesoro comprende cientos de monedas de plata y oro, sedas y porcelana china perteneciente a la dinastía Ming.

El Museo de las Atarazanas Reales de Santo Domingo, la capital, alberga una rica colección, que contiene fotografías de los descubrimientos, fragmentos de las naves y bienes rescatados.

Se piensa que en los fondos marinos de las costas del norte existen vestigios de aproximadamente trescientos galeones, muchos de ellos afondados¹, a causa de errores de navegación, tempestades, huracanes o piratas. Los amantes del buceo pueden explorarlos mientras los arqueólogos examinan sus restos. Algunas empresas turísticas instaladas en Punta Cana incluso hunden barcos deliberadamente. Mediante este procedimiento convierten a las naves en arrecifes artificiales, propicios para la conservación y reproducción de especies marinas.

Una nueva convención de la UNESCO² advierte de que el lucro es incompatible con la protección de los bienes subacuáticos. Cuando los saqueadores de los mares se apropián de ellos, se pierde un valioso material de interés cultural, histórico y geográfico. Alrededor de los pecios³ gravitan intereses muy divergentes. Los científicos consideran que los restos sumergidos aportan relevante información sobre la construcción de los barcos, las diferentes rutas de navegación, las formas de vida en una zona del planeta en una época determinada; mientras que las empresas cazatesoros defienden su derecho a su explotación comercial sin ninguna restricción. La clave de la salvaguarda de estos invaluables tesoros radica, en opinión de los arqueólogos, en «Tocar lo mínimo y saber lo máximo».

¹Irse a fondo, hundirse.

²Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en inglés *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, abreviado internacionalmente como UNESCO).

³Restos de los naufragios.

El turismo arqueológico submarino es uno de los mercados con mayor crecimiento en el mundo, y la República Dominicana promueve excelentes lugares para su práctica.

En la costa noreste de la isla se extiende la península de Samaná y al sur de la misma, en la bahía homónima, se encuentra un importante cementerio marino. Se cuentan por decenas los restos de galeones españoles que reposan bajo sus aguas. Entre los más conocidos están el *Conde de Tolsosa* y *Nuestra Señora de Guadalupe*.

Asimismo, a 112 km al norte de esa costa, se halla una parte del tesoro del galeón *Nuestra Señora de la Pura y Limpia Concepción*.

- 2 Sitúa en el siguiente mapa el cementerio marino de la República Dominicana.



- 3 ¿Dónde está el tesoro del galeón *Nuestra Señora de la Pura y Limpia Concepción*? ¿Qué piezas valiosas encierra este tesoro?

- 4 ¿Recuerdas las causas del hundimiento de los barcos?

- 5 ¿Qué reprende la nueva convención de la UNESCO?

- 6 ¿Qué recomiendan los arqueólogos para salvaguardar esta riqueza sumergida?



- 7 ¿Sueñas con encontrar un tesoro sumergido? ¿Te sientes capaz de clasificar el valioso contenido de un cofre muy especial que los arqueólogos acaban de descubrir entre los restos de un galeón? En este cofre hay verbos regulares y verbos de diptongo ($E \rightarrow IE$, $O \rightarrow UE$), sepáralos en los tres sacos que te damos.

promover	extenderse	contener	reposar	albergar	valorar	pensar
contar	soñar	poder	examinar	advertir	perder	defender
recordar	sentirse	encontrar	rescatar	convertir	explorar	llevarse
reprobar	recomendar	encerrar	comprender	hundir	hallar	

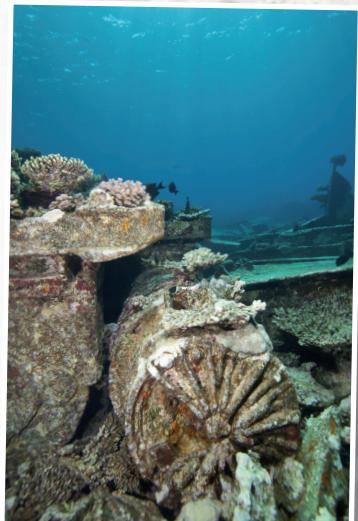
VERBOS REGULARES**VERBOS DIPTONGO E →IE****VERBOS DIPTONGO O →UE**

- 8 ¿Qué es la dinastía Ming? ¿Por qué en un galeón español de la época de la Colonia hay porcelanas chinas? Escucha la siguiente grabación para saberlo.

- 9 ¿De quién es el tesoro? Defiende la posición de uno de los cinco países que reclama el tesoro.

La empresa cazatesoros estadounidense Ulysses Explorer extrae del fondo de las aguas territoriales de República Dominicana la mayor fortuna submarina jamás encontrada en una nave corsaria de bandera inglesa: 17 toneladas de monedas de oro y plata acuñadas en México, cuyo valor se estima en 500 millones de dólares.

- a Inglaterra alega que el tesoro descubierto le pertenece por derecho de bandera, e insiste sobre el hecho de que los corsarios no son piratas, sino navegantes con permiso del rey u otro gobernante para capturar y saquear el tráfico mercante de las naciones enemigas.
- b México reclama su derecho patrimonial sobre ese tesoro numismático. Su sistema de protección de los bienes culturales y naturales incluye como patrimonio de la nación toda moneda de más de un siglo de antigüedad. En el caso en cuestión, no solo el oro y la plata de las monedas provienen de sus minas, sino que además, en su acuñación, se manifiesta toda la experiencia y habilidad de la Casa de Moneda mexicana, institución creada en 1535, y primera de América.
- c España dice que Inglaterra y México no pueden exigir nada. El tesoro forma parte del cargamento del galeón español *Nuestra Señora de la Inmensa Piedad*, atacado y saqueado por vulgares piratas, a quienes los ingleses «honran» con el título de corsarios. A México le recuerda su condición de colonia en la época de los sucesos y la creación de su Casa de Moneda en virtud de la Cédula Real emitida por Carlos V.
- d República Dominicana argumenta que, de acuerdo con la Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático de la UNESCO, todo Estado tiene soberanía sobre los fondos marinos de sus aguas territoriales.
- e La empresa estadounidense Ulysses Explorer defiende la propiedad de su descubrimiento porque, según el sistema jurídico anglosajón, todo objeto sin propietario o abandonado pertenece a la persona que lo encuentra.



- 1** Lee este texto, subraya los verbos de radical débil (*E→I*) y da su infinitivo.

Los japoneses en el Perú

La comunidad *nikkei* (descendientes de japoneses o de ascendencia mixta) en el Perú sirve como ejemplo de integración en una cultura extranjera. Los primeros grupos llegan en 1899, a raíz de las profundas transformaciones sociopolíticas y económicas que vive el «país del sol naciente» en su tránsito de un feudalismo de tres siglos (dinastía Tokugawa, 1603-1867) al capitalismo (era Meiji, 1868-1912). Grandes oleadas humanas se despiden de su tierra natal y parten en busca de un mejor porvenir en diferentes partes del mundo (Hawai, California, México, Canadá, Perú, Brasil, Corea...). Los inmigrantes japoneses ingresan en Perú entre 1899 y 1923, con contratos para trabajar como jornaleros en las haciendas agroexportadoras de la costa. El esfuerzo de ahorro y la puesta en práctica del *tanomoshil* (todos los miembros de un grupo aportan una cantidad fija de dinero cada cierto lapso; periódicamente, este monto global favorece a uno de ellos) revisten capital importancia en la medida en que posibilitan la aparición de negocios por cuenta propia: peluquerías, cafeterías, restaurantes, bazares, sastrerías, bodegas, verdulerías...

Tras el cese de los viajes bajo contrato, la inmigración no solamente prosigue, sino que se incrementa en volumen. Los comerciantes piden ayuda a sus parientes o amigos que siguen en el Japón, pues necesitan colaboradores en sus recién creados establecimientos.

La derrota nipona en la Segunda Guerra Mundial repercute profundamente en la conducta de los inmigrantes. Ante la catástrofe social y económica que se presenta en el Japón al final del conflicto, ya no conciben la idea del retorno y deciden radicarse en el país



de acogida. Los *nikkei* se consideran peruanos, si bien conservan la práctica de tradiciones heredadas de sus ancestros. Se hinchan de orgullo cuando celebran algunas festividades del calendario japonés: el Año Nuevo (Shinnenkai), el Día de las Niñas (Hina Matsuri), el Día del Niño (Kodomo no Hi), las ceremonias budistas del Obón y del Ohigan, durante las cuales se rinde culto a las almas de los difuntos. La comunidad *nikkei* cuenta con diversas instituciones en Lima y provincias. Sus orígenes étnicos no les impiden triunfar y hoy son ciudadanos que compiten en todos los campos de la sociedad.

El impacto de la crisis económica peruana en la década de los 80 se mide por el alto número de *nikkei* (55 000) que emigran al Japón. Al volver a su país de origen repiten, de manera inversa, la experiencia de sus antepasados. Esta etapa recibe el nombre de fenómeno *dekasegi*.

- 2** ¿Cuándo llegan a Perú los primeros inmigrantes japoneses y por qué?
- 3** ¿Qué factores revisten capital importancia en su transformación de jornaleros a propietarios de pequeños negocios?
- 4** ¿Por qué la inmigración sigue tras el cese de los viajes bajo contrato?
- 5** ¿Qué lleva a los japoneses a radicarse definitivamente en su tierra de acogida?

- 6** ¿Crees que la comunidad *nikkei* en el Perú es un ejemplo de integración?

- 7** Escucha la grabación y responde a las siguientes preguntas.

- a** ¿En qué ámbito cultural se muestra con mayor fuerza la presencia *nikkei* en Perú?
- b** ¿Por qué?
- c** ¿Quién es Tilsa Tsuchiya?



- 8** ¿Qué te inspiran estas obras de Carlos Runcie Tanaka y Tilsa Tsuchiya Castillo?



Tilsa Tsuchiya Castillo (1929-1984). *Aro negro*. 1967



Carlos Runcie Tanaka. (1958)
El juego (todos lo llevan). 2003
Fotografía: Carlos Runcie Tanaka/
Frank Sotomayor



Carlos Runcie Tanaka.
Fotografía: Herman Shwarz

- 9** La obra poética de José Watanabe (1946-2007), artista de madre peruana y padre japonés, se considera una de las más bellas y cautivantes de la poesía contemporánea en lengua castellana. Lee este poema y luego, basándote en él, completa el crucigrama.

Trocha entre los cañaverales

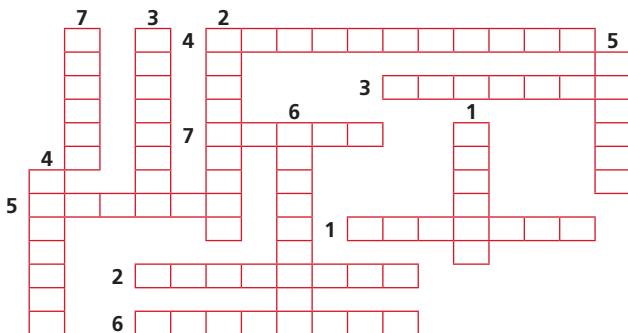
Caminas la trocha de los cañaverales,
reverbera unánime el color verde.
El mundo es solar y verde.
La vaca que pasa tocando su cencerro
y el muchacho que la sigue con una pértilga
pierden su color y se pliegan al verde.
Pero hay una piedra gris que se resiste, que rechaza
el verde universal.
En esa piedra los braceros afilan sus machetes,
a las 5 de la tarde, exhaustos, hambrientos
y con el rostro tiznado por la ceniza de la caña.
Dale entonces la razón al juicioso chotacabras
que emerge volando de los cañaverales
y te amonesta:
“Aquí no, tu dulce égloga aquí no”.

El huso de la palabra (1989)



Horizontales: 1. Cuchillo grande 2. Peones 3. Manchado 4. Ave 5. Poema 6. Joven 7. Color

Verticales: 1. Camino angosto 2. Plantación 3. Campana pequeña 4. Vara larga 5. Cara 6. Se refleja 7. Sacan punta a



- 10** ¿Qué describe Watanabe en este poema? ¿Crees que existen similitudes entre el poema y esta estampa japonesa de Utagawa Hiroshige del siglo XIX?



1 Lee el siguiente texto y observa cuidadosamente los verbos que están en negrita.

Juan Carlos Cáceres: reivindicador de las raíces negras del tango

Gracias al célebre compositor, cantante y pianista argentino Juan Carlos Cáceres, radicado en París desde 1968, se **reconocen** actualmente las raíces negras del tango.

En opinión del maestro argentino, el tango **nace** como la expresión artística de un proceso de mestizaje multicultural y multiétnico que surge entre la inmigración masiva europea que se asienta en Río de La Plata a finales del siglo XIX y la población nativa, de la cual un tercio **pertenece** a la raza africana o afroamericana. «La palabra tango quiere decir ‘sitio de reunión de negros’. Es una palabra que proviene de Angola y se traslada a toda América Latina, o sea que este vocablo **traduce** todo lo referente al negro». El candombe¹ y los tambores se mezclan con otras músicas y danzas que entran en Buenos Aires por el puerto. «La incorporación de la milonga², que llega del sur de Brasil, y de la habanera cubana³ con el candombe, **produce** un ‘proto-tango’ que más tarde se transforma en el tango-milonga». La progresión hacia el tango, que hoy nos **ofrece** el mercado, **se establece**, en palabras de Cáceres, de manera natural: «Crece el número de inmigrantes y con ellos **aparece** el bandoneón, que hace todo más lento. Los italianos, además de haber llevado a Argentina aquel instrumento de origen alemán, le transmiten a la música la carga de nostalgia y frustración que **padeцен** ante el recuerdo de su país natal. Por otra parte, a principios del siglo XX, se crea un tango distinguido en los salones parisinos».

El artista afirma que el tango es un género «de ida y vuelta, no como fusión, sino como incorporación». A modo de ejemplo resalta la influencia del *ragtime*, ese ritmo nacido en Estados Unidos, que los rollos de las pianolas **reproducen** en los burdeles de lujo; o de aquellos músicos que, a partir de los años 20, van a Nueva York, **conocen** el jazz y luego **introducen** esos acordes modernos y disonantes en el tango. Juan Carlos Cáceres **restablece** asimismo otras influencias musicales del tango: la melancolía y los violines de la música *klezmer*⁴ y el energético modo de ejecución del fandango⁵. En su momento de mayor expansión y aceptación (entre los años 40 y 50) la percusión prácticamente **desaparece** del tango. Existen, sin embargo, testimonios sonoros de orquestas que hasta los años 40 **seducen** al público con sus tambores.

El antiguo tango-milonga de ritmo rápido y alegre se convierte en «milonga» y el nuevo estilo, que **obedece** a un ritmo lento y **reduce** la gama de instrumentos (las orquestas **carenecen** de guitarras portuguesas, acordeones, trompetas, instrumentos de viento y tambores), toma el nombre de «tango». Su base instrumental queda entonces definida como un trío de bandoneón, piano y violín, más un contrabajo.

Este género musical **renace** en 1970 con Astor Piazzolla, quien incorpora por primera vez una guitarra eléctrica en un conjunto de tango. Hoy en día **merece** citarse a Juan Carlos Cáceres y al grupo Gotan Project porque **conducen** el tango hacia nuevos mestizajes.

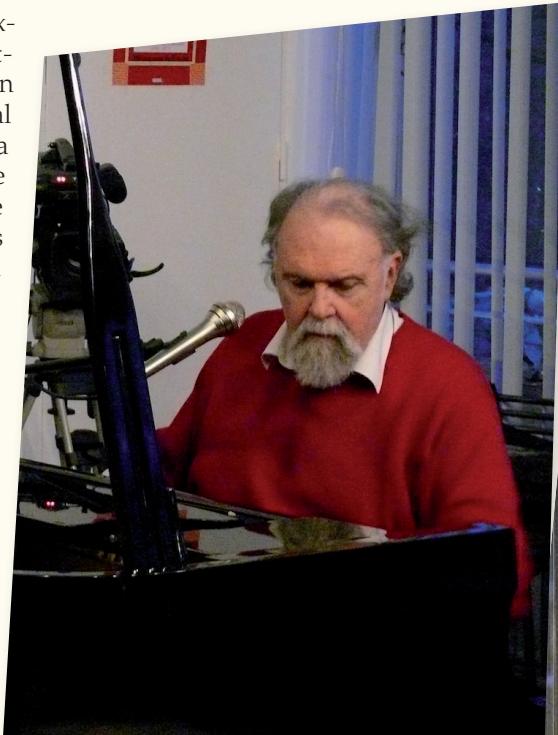
¹Ritual religioso de herencia africana.

²Composición musical folclórica de ritmo apagado y tono nostálgico.

³Danza de origen cubano-español cuya procedencia está en la contradanza francesa.

⁴Tradición musical de los judíos asquenazíes (judíos de Europa Central y del Este).

⁵Antiguo baile español, muy común todavía en Andalucía.

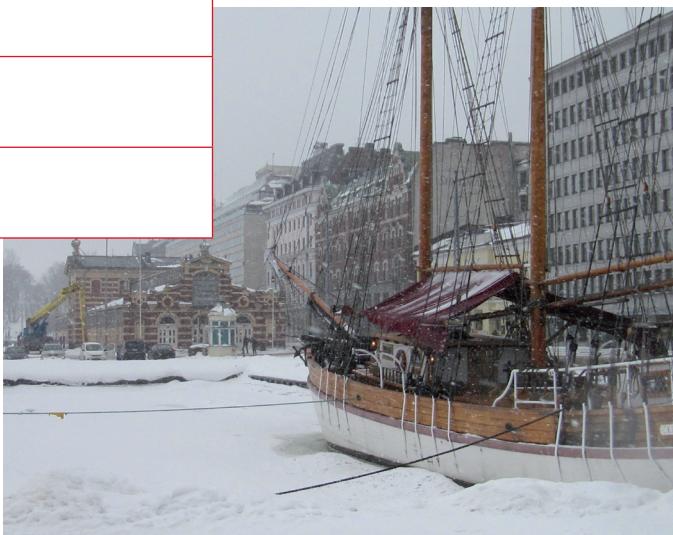




- 2 ¿Quién es Juan Carlos Cáceres? ¿Dónde vive y desde cuándo?
- 3 ¿Cuándo y a raíz de qué proceso nace el tango?
- 4 ¿Qué significa la palabra «tango» y de dónde proviene?
- 5 Enumera todos los géneros musicales que el tango incorpora.
- 6 ¿Cuáles son las diferencias entre la milonga y el tango?
- 7 Clasifica los verbos en negrita de acuerdo con su terminación en el infinitivo.

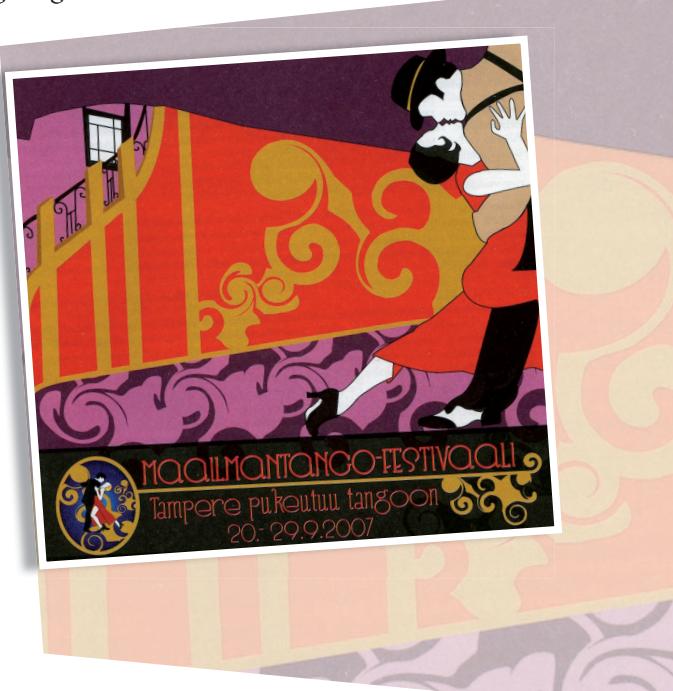
-ACER	
-ECER	
-OCER	
-UCIR	

Recuerda que estos verbos **en la primera persona del singular** toman «z» antes de la «c». Ejemplos: *nazco, pertenezco, reconozco, traduzco...*



- 8 Acude a YouTube, busca Juan Carlos Cáceres y escucha *Tango negro*.
- 9 Pon los párrafos en orden y dale un título a este texto.

- a Hoy en día Petri Kaivanto goza de gran renombre internacional.
- b En la década de los 40, los tangos ocupan casi la mitad de las listas de éxitos de música popular.
- c El evento mayor de los veranos finlandeses es el *Tango-markkinat*, o festival de tango, que se celebra anualmente desde 1985 en Seinäjoki, ciudad considerada por los aficionados nativos como «la segunda ciudad del tango», después de, por supuesto, Buenos Aires.
- d Durante la posguerra este fenómeno urbano se extiende al medio rural.
- e El tango de Finlandia es una variante del tango argentino y uno de los tipos de música más populares en ese país.
- f El festival atrae alrededor de cien mil participantes (de una población apenas superior a los cinco millones).
- g Los finlandeses comienzan a adoptar la música y escribir sus propios tangos en la década de los 30.



1 Lee el siguiente texto y escribe el infinitivo de los verbos que están en negrita.

El agua en Colombia

El agua embotellada irrumpió masivamente en el mercado mundial hace unos treinta o cuarenta años, en el momento en que **confluyen** dos factores: por un lado, la promoción turística de regiones europeas donde se **atribuye** al agua de manantiales un supuesto valor agregado de pureza; y, por otro, los inicios de los programas masivos de privatización de todos los servicios, incluso del sector del agua. Las grandes embotelladoras **intuyen** entonces que ante ellas se abre un filón de alcance inimaginable. Se estima que en la actualidad el negocio de las aguas embotelladas mueve cerca de cien mil millones de dólares en el mundo y tiene un crecimiento exponencial. Dicho desarrollo las convierte en el producto que más beneficios aporta después del petróleo y el café. Otros estudios **concluyen** que es el sector con mayor dinamismo de la industria alimentaria, pues bebemos entre 148 000 y 154 000 millones de litros anuales. Hoy existen bares de aguas en muchas ciudades y los restaurantes presentan cartas de aguas junto a las de vinos. En París, el Aqua-bar Colette ofrece noventa marcas, por ejemplo Cloud Juice, que contiene en cada botella 7800 gotas de agua de Tasmania y vale unos 8 euros, o la neozelandesa Antipodes, cuyo fabricante no permite su venta en supermercados y cuesta unos 7,50 euros por litro. Un número creciente de personas **afluye** a estos sitios, bien buscando un místico bienestar, bien como muestra de su pertenencia a una clase social elevada. Las aguas reforzadas –que **incluyen** vitaminas, aromas, sabores y hasta oxígeno extra– y las de lujo **constituyen** el futuro en los países industrializados. Incluso marcas como Purely Pets H2O o Pet Pure no **excluyen** a las mascotas de este nuevo fenómeno social.



La aparición de las aguas embotelladas en el mercado colombiano data de fecha reciente. Desde hace solamente unos quince años, estas **sustituyen** al agua del grifo y trescientas empresas dedicadas al negocio de su envasado las **distribuyen** en tiendas, super e hipermercados. Cada año se facturan unos 160 millones de dólares, lo que posiciona este mercado como el cuarto de la región de América Latina y el Caribe.

El agua se está transformando en el «oro» del futuro y abre nuevas perspectivas comerciales para los países con mayores recursos hídricos, caso de Colombia, donde se suministran 60 000 m³ anuales de agua por persona, un alto promedio de acuerdo con los expertos en el tema. Tal disponibilidad **contribuye** a poner al país en el radar de inversionistas internacionales. Alrededor de la explotación de este recurso giran distintos proyectos comerciales, desde el manejo y abastecimiento de agua potable, pasando por la construcción de pozos, hasta la comercialización de agua embotellada.

Un estudio de CENSAT¹ Agua Viva, una ONG² ambientalista, revela que los estratos sociales medio y bajo concentran la mayor cantidad de consumidores de agua envasada, dato que viene a confirmar la vulnerabilidad de los sectores sin acceso al agua potable, quienes se ven obligados a comprarla en botellas. Al respecto, el exministro de ambiente **arguye** de forma certera que si hay un buen servicio de acueducto, la necesidad de agua embotellada **disminuye** considerablemente. Por su parte, el actual ministro de esa cartera insiste en que si Colombia **huye** de sus responsabilidades inmediatas, otros van a quedarse con los ingresos que genera la enorme oferta hídrica del país. Sin embargo, pese a que se **construye** infraestructura para la adecuada provisión de los servicios de agua y se invierte en mecanismos para la preservación del Macizo central³, aún siguen pendientes otros asuntos. Según los informes de las corporaciones autónomas regionales, aproximadamente 28 ríos agonizan debido a la pésima calidad de las aguas que **fluyen** por sus cauces. Esto no solo **destruye** el entorno, sino que **influye** en el rendimiento pesquero. El río Magdalena, por ejemplo, que atraviesa el país por occidente de sur a norte, produce apenas ocho mil toneladas de pescado frente a las ochenta mil de hace diez años.



¹Centro Nacional Salud Ambiente y Trabajo.

²Organización No Gubernamental.

³El Macizo central es el conjunto montañoso donde se bifurca la cordillera de los Andes en los ramales Central y Oriental. Se considera la estrella hídrica de Colombia porque de él nacen los principales ríos que conforman el sistema hidrográfico del interior del país.



- 2** ¿Qué factores confluuyen en la irrupción masiva de las aguas embotelladas en el mercado mundial?
- 3** Explica el fenómeno social que en torno al agua viene dándose en los países industrializados.
- 4** ¿Cuál es la situación del mercado colombiano en cuanto a las aguas embotelladas?
- 5** ¿Por qué Colombia está en el radar de los inversionistas internacionales?
- 6** ¿Qué situación paradójica con respecto al agua se vive en Colombia?
- 7** Conjuga uno de los verbos terminados en –UIR del texto anterior.

- 8** Completa el cuadro siguiente añadiendo la palabra que falta. Te damos un ejemplo para que puedas formar todas las familias léxicas.

SUSTANTIVO	VERBO	PERSONA
negocio	negociar	negociante
	consumir	
		comerciante
producción		
	invertir	
		fabricante
	distribuir	
		vendedor
promoción		



- 9** ¿Qué opinas?

Sí **No** **Depende**

- a** El Estado tiene que impedir las futuras privatizaciones del agua e impulsar su desprivatización inmediata.
- b** Las aguas embotelladas deben prohibirse porque los componentes del plástico contaminan el planeta.
- c** Una gran mentira se esconde detrás de las aguas embotelladas, pues las empresas se limitan a envasar el agua que sale del grifo y añadirle unos cuantos minerales.
- d** No resulta nada seguro tomar agua del grifo.
- e** Consumir aguas embotelladas de lujo me plantea un problema de conciencia.

- 10** Elige una de estas dos identidades y luego reúne la mayor información posible para defender tu posición ante el Equipo Negociador de Inversión de Colombia.

Eres Marty Williams, gerente de asuntos públicos y de comunicaciones de Nestlé en América Latina, y estás en Colombia porque la multinacional tiene en mente aprovechar los recursos hídricos que ofrece el Macizo central y crear un producto innovador en el campo de las aguas embotelladas.

Eres Olga Patricia Molano, presidenta de la ONG colombiana Con el Agua al Cuello¹ (CAC), y lideras un movimiento contra las aguas embotelladas por los graves desequilibrios medioambientales, económicos y sanitarios que provocan la extracción industrial y el uso de materiales no degradables.

¹ Expresión familiar cuyo significado es «estar en una situación de gran aprieto o peligro».

- 11** Acude a YouTube y mira algún reportaje sobre el llamado «continente de basura».

- 1** Lee el siguiente texto y completa los espacios en blanco con *ser* o *estar*.

Las Meninas: una pintura que fusiona realidad y apariencia

La familia de Felipe IV o *Las Meninas*¹, como se la conoce desde el siglo XIX, (1) _____, sin duda, la obra de mayor relevancia del pintor español Diego Velázquez. Su realización data de 1656 y (2) _____ expuesta en el Museo del Prado de Madrid desde 1843. (3) _____ uno de los cuadros más analizados y comentados en el mundo del arte. Su tema central (4) _____ la infanta Margarita de Austria, aunque (5) _____ presentes otros personajes, incluido el

propio Velázquez. El espejo que (6) _____ al fondo refleja las imágenes del rey Felipe IV de España y su esposa Mariana de Austria. Con el espejo, en opinión de muchos estudiosos, se desvela qué pinta Velázquez: (7) _____ pintando a los reyes, que posan «fuera del cuadro», aproximadamente en el lugar donde (8) _____ el espectador. (9) _____ una estrategia que nos integra en la pintura, fusionando realidad y apariencia.



Personajes

- 1** La infanta Margarita, la primogénita de los reyes, _____ la figura principal. Tiene cinco años y _____ acompañada de sus meninas y de otros personajes.
- 2** Doña Isabel de Velasco _____ al lado derecho, de pie, en actitud de hacer una reverencia.
- 3** Doña María Augustita Sarmiento de Sotomayor, otra menina de la infanta, le ofrece la pequeña jarra de agua que _____ sobre una bandeja.
- 4** Mari Bárbola _____ la enana hidrocéfala que vemos a la derecha.
- 5** Nicolasito Pertusado _____ a su lado. El manso perro semidormido _____ molesto por el travieso niño italiano.
- 6** Doña Marcela de Ulloa _____ detrás de doña Isabel. Va adornada con tocas de viuda. _____ la camarera mayor de la infanta.
- 7** El personaje que _____ junto a ella, medio en penumbra, _____ un guardadamás. Estudios recientes aseguran que se trata de don Diego Ruiz de Ascona, obispo de Pamplona y arzobispo de Burgos.
- 8** Don José Nieto Velázquez (tal vez pariente del pintor) _____ el personaje que se vislumbra al fondo del cuadro, en la parte iluminada, atravesando el corredor. A juicio de la crítica de arte Harriet Stone, no se puede _____ seguro de si su intención _____ entrar o salir de la sala.
- 9** A la izquierda y delante de un gran lienzo, el espectador ve al autor de la obra. Velázquez _____ de pie y tiene en sus manos la paleta y el pincel.
- 10 y 11** Felipe IV y su esposa Mariana de Austria, en la lejanía del cuadro, se reflejan en un espejo que _____ detrás del pintor.

¹ La palabra «menina» proviene del portugués. Se llama así a las hijas de familia noble que desde muy jóvenes entran a servir a la reina o a las infantas niñas.

2 En tu opinión, ¿qué está pintando Velázquez en el cuadro del que solo vemos la parte de atrás?

- a** A la pareja real que está en el área no visible y que se refleja en el espejo del fondo.
- b** A la infanta Margarita y su séquito.
- c** A sí mismo. Se trata de un autorretrato.
- d** A nosotros, espectadores.

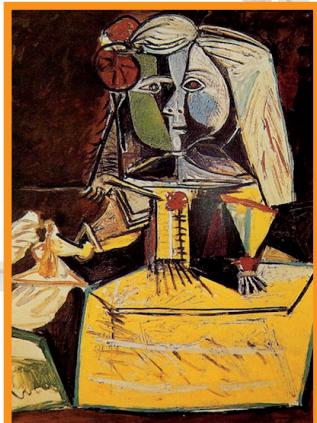
3 A lo largo de los siglos, muchos artistas han realizado obras inspiradas en *Las Meninas*.

¿Cuál de estas reinterpretaciones de la infanta Margarita prefieres y por qué?

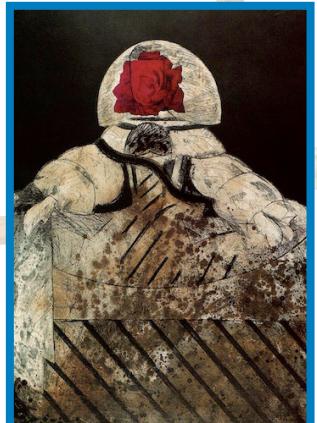
En el sitio <http://velazquez.emptyfilm.com> encontrarás otras variaciones de este famoso cuadro.



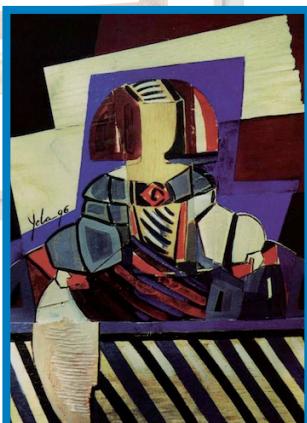
Botero



Picasso



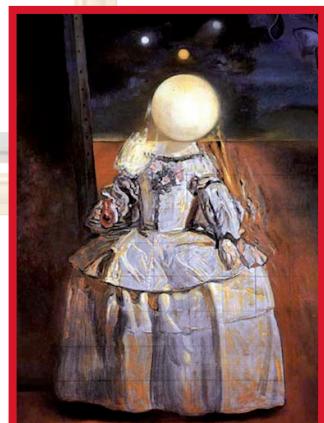
Manolo Valdés



Pérez



Ramón Espuny



Dalí

4 Crea un anuncio publicitario usando como soporte una obra pictórica. Utiliza los verbos *ser* y *estar* en el lema publicitario y en el texto del anuncio.



Corte Inglés



Yogures La Lechera



Champú Pantene



SUPLEMENTO

CULTURA SOCIEDAD ECONOMÍA LENGUA DATOS

La carreta de bueyes

Hasta inicios de 1960, la carreta de bueyes es, aparte del tren, el medio de comunicación más corriente en Costa Rica, ya que se revela idónea para el transporte de productos agrícolas, principalmente el café, desde el Valle Central hasta la costa del Pacífico. Según la leyenda, la costumbre de pintar las ruedas de la carreta nace en 1910, gracias a que a un boyero se le ocurre la idea de dar realce a su vehículo. Esta práctica se va extendiendo y pronto cada región elabora su propio estilo, tanto es así que los motivos pintados permiten determinar el origen del boyero. De aquellos primeros y simples diseños que representan estrellas puntiagudas se pasa en poco tiempo a composiciones donde aparecen flores, rostros e incluso paisajes en miniatura. Pronto los multicolores dibujos de abigarrado diseño cubren también el exterior de la carreta y el yugo con que se une a los bueyes. La decoración de las ruedas hace pensar en las mándalas¹: un objeto circular con motivos de vivos colores organizados alrededor de un punto central.

Las ruedas inicialmente se confeccionan a partir de lo que hoy se denomina una «galleta», es decir, un corte transversal del tronco de un árbol. Con el paso de los años, los artesanos inventan una rueda constituida por 16 piezas cortadas en forma de cuña. Existen varias hipótesis al respecto. Una de ellas las relaciona con el calendario azteca, que consiste precisamente en un círculo dividido en 16 espacios. El llamado «canto de la carreta» se produce cuando las ruedas



golpean el eje de hierro que las sostiene. Cada carreta emite un armonioso sonido especial que la distingue de las demás.

Todos los segundos domingos de marzo se celebra en Costa Rica el Día del Boyero. Unas doscientas carrozas procedentes de todo el país desfilan por las calles de San Antonio de Escazú (Valle Central) para revivir esta tradición.

«La carreta y el boyeo», Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad desde 2005, es la primera manifestación costarricense que la UNESCO inscribe en esta lista.

¹ Mándala es un término de origen sánscrito. Se trata de un dibujo complejo, generalmente circular que, dentro de la religión budista e hinduista, representa las fuerzas que regulan el universo y sirve como apoyo de la meditación.

- 1 ¿Crees que existen vínculos entre la rueda costarricense, las mándalas y el calendario azteca?



Rueda costarricense



Calendario azteca



Mándala

- 3 Desde 1994, Costa Rica festeja todos los 12 de octubre el Día de las Culturas en lugar del Día de la Raza, como en otros países latinoamericanos. Con la aprobación por ley del Día de las Culturas no se quiere negar la importancia de la llegada de Cristóbal Colón a tierras americanas ni de la herencia española, sino conmemorar la diversidad étnica de la nación costarricense. ¿El calendario festivo de tu país incluye alguna conmemoración diferente a las usualmente celebradas (fiestas patrióticas, religiosas, Día Internacional del Trabajo...)?

- 2 Busca tu signo azteca en internet y lee la descripción que se hace sobre las características de tu personalidad. ¿La encuentras acertada? Consulta la página www.videnciarot.com/articulo.php?id=125.

CULTURA SOCIEDAD ECONOMÍA LENGUA DATOS

Con los ojos puestos en Marte

El astronauta que tiene hasta la fecha el mayor número de viajes espaciales es un científico especializado en física del plasma, padre de cuatro hijas con edades entre 4 y 25 años, y héroe de los niños (y muchos adultos) costarricenses. Se llama Franklin Chang Díaz y no necesita presentación porque su nombre se repite, con tanta familiaridad como admiración, en todos los rincones del país.

Nace en Costa Rica en 1950 y al final de su adolescencia parte rumbo a Estados Unidos con la firme decisión de conquistar las estrellas. Vencida la barrera del idioma, consigue una beca para estudiar en la Universidad de Connecticut y en 1973 se gradúa de Ingeniero Mecánico. Continúa sus estudios en el Instituto Politécnico de Massachusetts (MIT), donde obtiene un doctorado en Ingeniería Nu-

clear. Su primera solicitud de ingreso en la NASA es rechazada porque solo se admiten estadounidenses. En 1980, resuelto el problema de su ciudadanía, se vuelve a presentar y queda entre los 19 elegidos de un total de cuatro mil candidatos. Realiza su primer vuelo en 1986. Entre esa fecha y 2002 sale al espacio seis veces más (1989, 1992, 1994, 1996, 1998 y 2002). Sus siete vuelos contabilizan 51 días en órbita y 19,5 horas de caminatas espaciales. En julio de 2005, tras veinticinco años de una exitosa carrera como astronauta, deja la NASA y funda Ad Astra Rocket Company, una compañía norteamericana de tecnología avanzada de cohetes, con operaciones en Houston (Texas) y Guanacaste (Costa Rica). Desde aquí promueve el avance mundial, y sobre todo latinoamericano, de la ciencia, la tecnología y la educación. Actualmente lidera la puesta en marcha



del programa la Estrategia Siglo XXI, cuyo objetivo es transformar a Costa Rica en un país desarrollado antes de 2050. Por otra parte, el exastronauta sigue dedicado al sueño de su vida: llegar a Marte. Su prototipo de motor espacial impulsado a base de plasma acaba de pasar las primeras pruebas de laboratorio. Un motor de este tipo permite reducir a 39 días el tiempo de navegación hasta el «planeta rojo». Las sondas (naves no tripuladas) propulsadas por combustibles químicos tardan un mínimo de seis meses en alcanzarlo.

- 1 ¿Qué opinas de la «fuga de cerebros»? ¿Se produce este fenómeno en tu país?
- 2 ¿Crees que se debe invertir en la investigación espacial cuando aún quedan muchos problemas por resolver en la Tierra?
- 3 Busca información sobre estas u otras personalidades costarricenses: Guy de Teramond, Óscar Arias Sánchez, Adrián Goizueta, Ángela Acuña Braun, Carmen Naranjo, Claudia y Sylvia Poll Ahrens, Rafael Ángel «Felo» García, Marilyn Echeverría de Sauter...
- 4 ¿Estás a favor o en contra de la abolición del ejército de tu país?

Costa Rica decide abolir su ejército a finales de 1948. El dirigente socialista José Figueres Ferrer decreta esa medida y la integra en la Constitución de 1949. La supresión del ejército permite hoy el financiamiento de la totalidad de las universidades públicas y de tres hospitales. La tasa de analfabetismo del país es de solo un 4%. Su fuerza de defensa consiste en que nadie va a enviar un ejército para invadirla. Costa Rica forma parte del

Pacto de Bogotá y tiene firmado el Tratado de Asistencia Recíproca, por lo cual, en caso de agresión, cuenta con la protección de la fuerza multinacional de la OEA. Posee, sin embargo, una guardia civil de 10 500 hombres para combatir la delincuencia, el narcotráfico y la violencia interna. Se trata de una fuerza civil muy profesional porque los delitos se sofistican y el narcotráfico mueve mucho dinero.

CULTURA SOCIEDAD ECONOMÍA LENGUA DATOS

El turismo en Costa Rica: una inagotable fuente de divisas

Ustedes son cuatro colegas que quieren crear una empresa de turismo en Costa Rica. Van a reunirse para discutir en qué sector del turismo les conviene invertir su capital. Una vez tomada la decisión, deben elaborar un breve plan de acción. Los estudiantes tienen que buscar mas información sobre el sector turístico que defienden, a fin de interpretar de manera convincente el papel que les toca desempeñar.

Papel 1: Socio fundador

Sr. / Sra. Fajardo Solórzano

Papel 2: Socio fundador

Sr. / Sra. Mayorga Freer

Papel 3: Socio fundador

Sr. / Sra. Alfaro Calvo

Papel 4: Socio fundador

Sr. / Sra. Mena Gargollo

Papel 1: Turismo ecológico. Usted cree que la mejor opción es seguir invirtiendo en el turismo ecológico. Costa Rica posee 33 parques nacionales, 8 reservas biológicas, 11 reservas forestales y 38 refugios de vida silvestre, que en su conjunto representa un 25 % del territorio nacional. Sin embargo, como usted piensa que el ecoturismo continental se está banalizando, propone que la empresa se enfoque exclusivamente en la isla del Coco, a 532 km al suroeste del país, Patrimonio Natural de la Humanidad desde 1997. Este Parque Nacional comprende los 23,85 km² de la isla y un área marina protegida de 992 km². Su gran endemismo y su singular diversidad biológica hacen de él un destino turístico privilegiado.



Papel 2: Turismo de convenciones. Usted prefiere invertir en el llamado «turismo de convenciones», sector que abarca eventos de tecnología, comercio y congresos empresariales, entre otros, pues este atrae visitantes con un poder adquisitivo entre tres y cinco veces superior al de un turista convencional. Según estudios realizados, tanto el número de viajeros que ingresa por razones profesionales en Costa Rica como el de eventos internacionales llevados a cabo en la capital siguen en aumento. Usted opina que la coyuntura actual costarricense les resulta favorable en la medida en que existen proyectos para construir un centro nacional de convenciones de alta capacidad y varios complejos de negocios.



Papel 3: Turismo religioso. Usted se inclina por el turismo religioso, una rama hasta ahora poco desarrollada en Costa Rica, pero que, en su opinión, abre un amplio abanico de posibilidades. El calendario festivo costarricense abunda en celebraciones en torno a santos y vírgenes patronales. Las romerías se acompañan de fiestas, bailes, comidas típicas, desfiles de carretas tiradas por bueyes, «topes» (desfiles a caballo), corridas de toros (a diferencia de otros países no se hiere ni se mata al animal), fuegos artificiales y otras expresiones de la tradición popular. Por otra parte, este tipo de turismo permite variar la oferta proponiendo visitas a antiguas iglesias coloniales y museos de arte religioso.

Papel 4: Turismo médico. Usted piensa que invertir en el turismo médico es una baza segura, ya que Costa Rica cuenta con personal altamente cualificado, excelentes instalaciones para la convalecencia y bajos costos. Los datos de PROMED (Consejo para la Promoción Internacional de la Medicina de Costa Rica) señalan que los médicos costarricenses atienden entre 25 000 y 30 000 pacientes extranjeros anualmente. Se ofrecen tratamientos como reducción de grasa corporal, levantamiento de glúteos, cirugía de pechos, nariz, orejas, cirugía o cuidado dental y tratamientos ortopédicos. Dicho mercado puede combinarse con el «turismo de bienestar», es decir, baños de barro y relajación muscular en hoteles de montaña y playa.

CULTURA SOCIEDAD ECONOMÍA LENGUA DATOS

¿Me regala una tacita de café?

Caminando por Madrid, un costarricense decide entrar en una cafetería. El camarero le pregunta: «¿Qué desea?». Él le responde: «Buenas. ¿Me regala una tacita de café?». Enojado, este le contesta: «¡Aquí tenemos únicamente tazas de café, y no regalamos nada!». En ese momento, el costarricense comprende que las pequeñas diferencias idiomáticas pueden crear malentendidos incluso entre los propios hispanohablantes. Los modales del camarero lo desconciertan, porque en Costa Rica nunca se atiende a un consumidor diciéndole: «¿Qué desea?». Esto a los oídos costarricenses, y en general latinoamericanos, suena algo seco. Se espera un: «En qué le puedo servir?». Reconoce, por su parte, que él y sus compatriotas tienen la buena o mala costumbre de reducir el tamaño de las cosas: un plato es un «platico», una taza se vuelve una «tacita», «poco», un «poquitico»..., y de utilizar la mayor cantidad posible de diminutivos en cada frase que pronuncian. No por nada a los costarricenses se les llama «ticos». Sabe asimismo que eso de andar pidiendo las cosas «regaladas» se presta a confusión. No todos comprenden que la expresión «me regala» significa «me da / me pasa / me vende... por favor».

¡Pura vida!

Con estas dos palabras los costarricenses expresan el sentimiento de satisfacción que la vida les produce. Ante el habitual saludo cotidiano «¡Hola!, ¿cómo estás?», ellos responden «Pura vida» manifestando así que ¡Todo está genial! o que ¡La vida es muy buena!

«Cigarreto»

Pedir orientación en Costa Rica es complicado, dado que la mayoría de las calles no tiene nombre y las casas no están numeradas. Por ello, las direcciones se dan usando la distancia en metros desde algún punto de referencia conocido. He aquí un ejemplo de dirección «a la tica»: «Del antiguo edificio de la Toyota, 150 metros sur y 80 metros este, en la casa de dos pisos con enrejado negro, frente al árbol de mango. Oficina número 3».

Si oye la palabra «cigarreto» al preguntar sobre cómo llegar a un sitio, no debe creer que su interlocutor le responde brindándole un cigarrillo italiano. Debe prestar atención y escuchar «siga recto», es decir, que tiene que continuar derecho por la calle indicada.

- 1 Acude a <http://blog.tubabel.com> y encontrarás expresiones regionales españolas y de todos los países latinoamericanos. Selecciona un país y escribe un texto que solamente pueda comprender una persona oriunda de ese lugar.
- 2 Lee el siguiente texto y luego busca en internet otras expresiones idiomáticas sobre animales.

La cosmogonía bribí¹ le atribuye al dios Sibö la creación de la Tierra. En esta tarea lo ayuda el murciélagos, ya que de sus excrementos empiezan a nacer y crecer zacates² y algunos arbustos. Como la vida comienza a partir del trabajo «sucio» de aquel animal, uno de los peores insultos que podemos lanzar contra alguien es decir que «le va a salir el murciélagos».

¹ Este grupo étnico habita en la región sur de Costa Rica. Según el Censo nacional del año 2000 la población bribri tiene 11 062 habitantes.

² Zácate: hierba, pasto, forraje.

- 3 ¿Qué tienen en común estas palabras?

Euforia
Degustación
Murciélagos

Reumático
Auténtico
Educación

Adulterio
Republicano
Simultáneo



CULTURA SOCIEDAD ECONOMÍA LENGUA DATOS



Organización territorial

El país se divide en siete provincias: San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas y Limón.

Economía

Los principales productos de exportación son el banano (segundo productor mundial), el café, el azúcar, el cacao, las piñas, los melones, los corazones de palmito y las flores. La ganadería sirve de base a la industria lechera, que representa una proporción cada vez mayor de las exportaciones. En las costas del Pacífico se da la mayor actividad pesquera del país. Las flotas industriales se ocupan principalmente de la captura de camarones, atunes y sardinas. En cuanto a la minería, se explotan los yacimientos de oro, plata y bauxita, pero no los de manganeso, mercurio, níquel y azufre por su inaccesibilidad y escasez. En los últimos años se ha puesto en marcha la producción local de materiales de alta tecnología. El ecoturismo constituye la principal fuente de divisas.

Lenguas

El español es la lengua oficial. Pese a su pequeña extensión geográfica, en Costa Rica se hablan siete lenguas autóctonas: cabécar, bribri, chorotega, boruca, térraba, maléku, guaymí (algunas en vías de extinción) e inglés criollo en la costa caribeña. Esta variante del inglés aparece en 1872 con la llegada al país de habitantes de Trinidad y Tobago y Jamaica –islas caribeñas de habla inglesa– para trabajar en la construcción de las líneas de ferrocarril. Académicamente se la conoce como inglés criollo y popularmente recibe el nombre de *mekatelyu*, pronunciación deformada de *Make I tell you* (*Let me tell you* en inglés normativo y «Déjame decirte» en español).



Orígenes del nombre: Los españoles que acompañan a Colón en su cuarto viaje (1502) le dan el nombre de Costa Rica, pues creen que en estas tierras abundan las riquezas. Llegan a tal conclusión cuando ven las joyas de oro y jade que lucen los nativos.

Capital: San José

Superficie: 51 100 km²

Población: 4 075 261 habitantes

Moneda: colón costarricense

Gentilicio: costarricense



Religión

Costa Rica es uno de los países con mayor cantidad de inmigrantes *per cápita* del mundo, lo que contribuye a su diversidad religiosa. Predomina el catolicismo, aunque las últimas encuestas revelan que solo un 47% de los costarricenses se declara practicante. Los protestantes de distintas confesiones les siguen en importancia. El país cuenta con una nutrida comunidad judía –mayoritariamente asquenazí–, musulmana y budista, a la que se suma la presencia de hinduistas, bahaíes, wiccanos, rastafaris. Los indígenas preservan sus propias creencias religiosas.



➤ **Dominio de internet:** www.cr

➤ **Gobierno:** www.casapres.go.cr

➤ **Directorio de empresas:** www.empresas.co.cr

➤ **Cámara de comercio:** www.camara-comercio.com

➤ **Instituto Costarricense de Turismo (ICT):**
www.visitcostarica.com

➤ **Diarios:** www.nacion.com, www.prenslibre.cr/pl/,
www.diarioextra.com, www.larepublica.net, www.aldia.cr